

# 3

## Informativo

Português

広報こなんポルトガル語2015年3月

# KONAN

### CONTEÚDO

- Mudança no Valor do imposto do veículo
- Declaração de renda "Kakutei shinkoku"
- Seguro Nacional de Saúde
- A partir de Abril haverá alteração de serviço de plantão nos departamentos citados
- Informações do centro de saúde
- Informações do centro de saúde
- Saúde da mulher
- Cronograma das Bibliotecas
- O Centro de Merenda Escolar foi reformado

caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

誤訳によって情報にエラーがある場合日本語の元のテキストが優先されます。



**[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]**  
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### **[Emissão e Tradução]**

Prefeitura de Konan – Em Kousei  
Divisão de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

**HOMEPAGE**

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

#### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-



## Mudança no Valor do imposto do veículo

Prefeitura (Em Kousei)  
Divisão de Impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 0748-71-2319

O imposto irá subir para os carros de pequeno porte e de três rodas que forem registrado pela primeira vez após 1º de Abril de 2015. A revisão fiscal de motocicletas não entrará em vigor.

※Não haverá alteração no imposto caso o primeiro registro do veículo seja efetuado até o dia 31 de Março de 2015. O veículo acima de 13 anos contando a partir do primeiro registro irá aumentar a partir do ano fiscal de 2016. Faça o mais rápido possível os trâmites de transferência de nome ou amassar o carro.

### Redução dos impostos às pessoas portadores de deficiência motora

Há um sistema de redução dos impostos de veículos de placa amarela • motocicletas utilizados ou em nome de pessoas portadores de deficiência motora. Entre em contato para maiores informações.

A redução será um carro de passeio por pessoa.

※Não se aplica caso já tenha recebido redução do imposto do veículo (imposto provincial).

## Declaração de renda "Kakutei shinkoku"

Receita Federal de Minakuchi  
(Minakuchi Zeimusho)  
TEL.: 0748-62-0314

### Faça a sua declaração de renda "Kakutei Shinkoku" até o dia 16 de Março (SEGUNDA-FEIRA)

Os cidadãos que necessitam efetuar a declaração de renda, fazê-lo até o dia 16 de Março (segunda-feira). Caso haja falha na declaração ou no pagamento do imposto, poderá ser aplicado imposto adicional não declarado ou juros por atraso.

Em caso de restituição (declaração para devolução do imposto retido na fonte (guensen choshu) ou imposto pré-pago (yotei nozei) poderá ser efetuado fora deste período na Receita Federal (Este tipo de declaração não é possível efetuar na divisão de impostos da prefeitura).

#### Para todos os beneficiários da pensão pública

Cidadão com renda da pensão pública, etc. abaixo de 4,000,000 円 e com renda abaixo de 200,000 円 além das receitas diversas relativas à pensão pública, etc. não precisa efetuar a declaração de renda. Porém, mesmo que não seja necessário efetuar a declaração de renda, cidadão que possui a dedução médica ou do seguro de vida, etc. deverá efetuar a declaração para o imposto municipal, caso contrário o imposto municipal do ano fiscal de 2015 poderá vir alto.

Faça a declaração do imposto municipal nos locais divulgados no Informativo Konan de Fevereiro.

Caso tenha a intenção de solicitar a devolução do imposto de renda retido na pensão pública, é possível solicitar pelo kakutei shinkoku.

Divisão de Impostos 「Prefeitura Konan em Kousei」 Telefone: 0748-71-2319

Receita Federal em Minakuchi Telefone: 0748-62-0314

O atual cartão do Seguro Nacional de Saúde é válido até o dia 31 de março, após esta data não será possível utilizá-lo. A partir do dia 1º de abril apresentar o novo cartão do seguro nacional de saúde.

## Enviaremos por carta registrada

Até o final de março enviaremos ao chefe de família os cartões do Seguro Nacional de Saúde por correspondência registrada seja necessário o carimbo (inkan) para recebê-la. Caso esteja ausente, confira a caixa do correio e faça os procedimentos necessários para recebê-los dentro do prazo estabelecido.

## Conferir os dados

Ao receber o cartão do seguro verifique se não há erros nos dados (nome, sexo, data de nascimento, etc.).

Os cidadãos que irão completar 75 anos durante o ano fiscal ou os assegurados que irão se aposentar completando 65 anos durante o ano fiscal, há possibilidade da validade não ser 31 de março de 2016. Neste caso estaremos enviando um novo cartão até o prazo do vencimento.

## Doador de Órgãos

O verso do cartão do seguro é o "Cartão de Doador de Órgãos". Não é obrigatório preenchê-lo, porém caso o faça não esqueça de colar o adesivo que está dentro do envelope.

## O que fazer o cartão vencido?

Devolvê-lo na seção do seguro e aposentadoria ou cortá-lo impossibilitando a leitura dos dados contidas no cartão.

☆Cidadão que está no seguro social, a partir do dia de ingresso utilizar o novo cartão do seguro (seguro social) e devolver o cartão do seguro nacional de saúde.

## Enviaremos uma notificação a parte as pessoas com as parcelas atrasadas

Os cidadãos que estão com as parcelas do seguro nacional de saúde por longo período sem motivo aparente, será necessário efetuar consulta de pagamento e será necessário renovar o seguro para o cartão com validade mais curta (o prazo será menor). Para o trâmite de renovação compareça a prefeitura portando o comunicado.

## Não se esqueça de efetuar os trâmites !

Março e abril são os meses que muitos estão iniciando o trabalho e outros se aposentando. Efetuar o mais rápido possível o trâmite de ingresso e cancelamento do seguro nacional de saúde.

Caso atrase a inscrição, será feito o cálculo retroativo para a cobrança do imposto do seguro nacional de saúde. Além disso, o cidadão terá que pagar o valor integral da consulta médica (Há a possibilidade de não poder receber os benefícios do seguro).

Caso atrase o comunicado de cancelamento, o cidadão pagará as despesas médicas utilizando o cartão do seguro de saúde nas instituições médica, mesmo que este já esteja sem a qualificação, o que posteriormente o seguro nacional de saúde estará devolvendo o valor pago.

## Repartição de Assuntos Cíveis - Repartição de Impostos - Repartição de Cobrança Tributária

A partir de Abril haverá alteração de serviço de plantão nos departamentos citados

(Antes da alteração) Todas as Terça-Feiras do Mês → (após a alteração) Terceira Terça-Feira do mês

※ Caso essa data seja feriado o plantão será no dia seguinte.

※ Sem alteração no horário, até as 19:00 horas.

### Informações

Emissão de documentos: Repartição de Assuntos Cíveis [Prefeitura em Kousei] Telefone: 0748-71-2323

Relacionado a Impostos: Divisão de Impostos [Prefeitura em Kousei] Telefone: 0748-71-2319

Departamento de Cobrança Tributária [Prefeitura em Kousei] Telefone: 0748-71-2320

## BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs  
Local: Centro de saúde  
Levar: Carimbo (Inkan)  
Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## BABY SMILE

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

17 de Março (TER) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
---------------------------------------	--

**Destinado:** Os pais e a criança  
**Levar:** Livreto de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

## NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Novembro/2014	24/Mar (ter)
10 meses	Maio/2014	25/Mar (qua)
1 ano e 6 meses	Agosto/2013	20/Mar (sex)
2 anos e 6 meses	Agosto/2012	13/Mar (sex)
3 anos e 6 meses	Agosto/2011	12/Mar (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de Saúde  
Levar: Livreto de saúde materno infantil,  
Questionário de exame  
Toalha de banho (4 meses)  
Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## MOGU MOGU KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

19 de Março (QUI) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
---------------------------------------	---------------------------------------

**Destinado:** Responsáveis por bebês nascidos em Outubro de 2014

**Levar:** Livreto de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

Em 2 de Abril está previsto a distribuição do informativo do Centro de Saúde do ano Fiscal 2015

## Coopere Doando Sangue

- Elegíveis: 200ml de sangue (16 a 69 anos)  
400ml de sangue (Homens de 17 a 69 anos e mulheres de 18 a 69 anos)
- Levar: Cartão de doador de sangue ou caderneta, identificação (Carteira de Motorista ou seguro de saúde, etc.)

※Conforme o histórico de viagem a doação poderá ser recusado.  
※Pessoa acima de 65 anos, caso tenha experiência de doação entre 60 a 64 anos.

① Horário/Data Dia 18 de Março (quarta-feira)  
9:30~meio-dia  
13:00~15:30

■ Local: Estacionamento do Kousei Bunka Hall

② Horário/Data Dia 1º de Abril (quarta-feira)  
9:30~11:30  
13:00~15:30

■ Local: Konan Kougyou Danchi Gyokai (telefone: 0748-75-0200)

# Março, Mês de Conscientização e Medidas Contra o Suicídio

Criar um ambiente confiável, que respeite os sentimentos e que possa ouvir sem criticar é o melhor apoio que se pode oferecer para quem está sofrendo.

Durante este mês, haverá esclarecimento na homepage da Prefeitura de Konan (em japonês) e na biblioteca (com livros e panfletos)

## Consultorias

### ◆Saúde Física e Emocional [Centro de Saúde]

Com a presença de enfermeira de saúde pública e psicólogos **Telefone: 0748-72-4008**

### ◆Consultas por telefone

**Telefone: 077-566-4326**

### Centro Informativo de Prevenção ao Suicídio do Estado

(Todos os dias das 9:00 até 21:00 excluindo feriado do final de ano)

### ◆Yorisoi Hot Line [ONG Centro de Apoio a Inclusão Social]

**Telefone: 0120-279-338**

### ◆Vamos fazer a manutenção emocional ~Site saúde emocional de apoio aos Jovens~

[Website do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social]

※Celular pelo código abaixo



→

### ◆Linha direta Prevenção a Suicídio Free Dial: 0120-738-556

(Todos meses dia 10 das 8:00 as 8:00 da manhã seguinte)

### ◆Kyoto Inochino Denwa

**Telefone: 075-864-4343**

(24 horas o ano todo)

## Saúde da mulher

Centro de Saúde  
(Hoken Center)  
TEL.: 72-4008

### Dia 1 a 8 de Março é a semana da saúde da mulher

Como câncer específico do sexo feminino temos o câncer uterino. O câncer uterino é classificado em câncer do colo uterino e câncer endometrial.

O câncer do colo uterino, vem aumentando entre mulheres entre as faixa etária de 20 a 30 anos, a razão é o início da relação sexual cada vez mais precoce. O câncer endometrial, é comum em mulheres entre a faixa etária de 50 a 60 anos após a menopausa, porém este índice está cada vez mais baixa.

### Ponto de detecção precoce

○Câncer do Colo Uterino: Como não há sintomas subjetivos no estágio inicial, não há nenhum método de detecção precoce além dos exames médicos.

○Câncer Endometrial: Em 90% das mulheres ocorrem 「sangramento irregular」 (hemorragia diferente da menstruação) antes de tornar câncer ou na fase inicial. Em caso de hemorragia, procure um ginecologista para uma consulta.

### Você já fez os exame do câncer que é próprio para o sexo feminino?

O período do exame está chegando no final. Consulta diretamente na Instituição Médica.

<Câncer do Colo Uterino> Até 31 de Março (terça-feira)

<Câncer de Mama> Até 14 de Março (sábado)

Enviamos o hagaki de consulta ou o cupóm as mulheres elegíveis. Conferir no Informativo do Centro de Saúde ou diretamente no Centro de Saúde as instituições médicas possíveis para o exame.

# Cronograma das Bibliotecas

Biblioteca Pública de Kosei  
TEL.:72-5550  
Biblioteca Público de Ishibe  
TEL.: 77-6252

## Biblioteca do Kosei

- 6(sex) Chicchana Kaze Ohanasikai (voltado para pais e crianças)  
11:00 ~ 11:30
- 28(sáb) Chicchana Kaze Ohanasikai  
14:30 ~ 14:50 (Voltado para crianças acima de 4 anos)  
15:00 ~ 15:30 (Voltado para shogakko)
- 29(dom) Ohanashino Mori (Leitura voltado para criança e shogakko)  
15:00 ~ 15:30

## Biblioteca do Ishibe

- 8(dom) Kijikko Ohanasikai (Grupo Pikkororo)  
11:00 ~ 11:30 (voltado para bebês até Shogakko)
- 20(sex) Yottoide Time  
11:00 ~ 11:20 (Voltado para bebês e responsáveis)
- 28(sáb) Yottoide Time (voltado para bebê e shogakko)  
16:00 ~ 16:30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SÁB
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

- : Biblioteca de Kousei Fechado
- : Biblioteca de Ishibe Fechado
- : Ambas as bibliotecas estão fechadas

## Biblioteca Itinerante MATSUZOKUN

Cronograma de Março

Local	Data e Horário	Data e Horário
Mikumo Hoikuen Minamigawa Chuisyajyo	13 <sup>6</sup> 14:30~15:00	
Myokanji Tamokuteki Shukaijyo Mae	5 <sup>5</sup> 14:00~14:30	26 <sup>5</sup> 14:00~14:30
Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center Mae	4 <sup>4</sup> 14:00~14:30	25 <sup>4</sup> 14:00~14:30
Kitayamadai Jichikaikan Mae	18 <sup>4</sup> 15:30~16:00	
Friend Mart Dai 2 Chusyajyo	6 <sup>6</sup> 15:00~15:30	27 <sup>6</sup> 15:00~15:30
Shimoda Machizukuri Center Mae	20 <sup>6</sup> 14:00~14:30	
Nakayama Seikyo Shukaijyo Yoteichi	20 <sup>6</sup> 15:00~15:30	
Sun Hills Kousei Chusyajyo	11 <sup>4</sup> 14:00~14:30	
Mikumo Higashi Shogakko	5 <sup>5</sup> 12:55~13:25	
Mikumo Shogakko	13 <sup>6</sup> 13:00~13:30	
Ishibe Shogakko	12 <sup>5</sup> 10:25~10:45	

Local	Data e Horário
Ishibe Minami Shogakko	12 <sup>5</sup> 13:15~13:45
Iwane Shogakko	4 <sup>4</sup> 12:55~13:25
Bodaiji Shogakko	6 <sup>6</sup> 13:05~13:35
Bodaiji Kita Shogakko	11 <sup>4</sup> 10:25~10:45
Shimoda Shogakko	20 <sup>6</sup> 13:05~13:30
Mito Shogakko	11 <sup>4</sup> 12:55~13:35
Mikumo Hoikuen	13 <sup>6</sup> 14:00~14:30
Aboshi Hoikuen	12 <sup>5</sup> 14:10~14:30
Hiramatsu Hoikuen	12 <sup>5</sup> 15:00~15:30
Ishibe Minami Youchien	19 <sup>5</sup> 14:00~14:30
Bodaiji Hoikuen	18 <sup>4</sup> 14:30~15:00
Bodaiji Youchien Mae	6 <sup>6</sup> 14:00~14:30



- ※ Os livros pegos emprestados na Biblioteca Itinerante podem ser devolvidos nas Bibliotecas de Ishibe ou Kousei. Informações sobre o livro emprestado diretamente na Biblioteca de Kousei
- ※ A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo

## Centro de Merenda Escolar foi reformado

Prefeitura (Em Ishibe)  
Centro de Merenda Escolar  
(Divisão de Assuntos Educacionais)  
TEL.: 72-3185

A partir de Abril o Centro de Merenda Escolar estará na região de Natsumi. Atualmente, está fornecendo alimentação para primário e ginásios, Jardim de Infância localizado na cidade, além do Ishibe Shogakko, Ishibe Minami Shogakko, Ishibe Youchien, Ishibe Minami Youchien e todas as creches municipais (Crianças de 3 • 4 • 5 anos).

Com o novo sistema de suporte a alergia alimentar, será possível a retirada ou a troca de alimento para as crianças que são alérgicas a ovos.

Além disso, em caso de desastres, a instituição será utilizada como base para receber voluntários de apoio.

